

Министерство образования и науки Российской Федерации

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка
и методики его преподавания

**Жанровые особенности немецкого юмористического дискурса (на
примере текстов-шутки)**

**АВТОРЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ
(МАГИСТЕРСКОЙ) РАБОТЫ**

студента (ки) 2 курса 291 группы
направления подготовки 44.04.01 «Педагогическое образование», профиль –
«Иностранные языки в контексте современной культуры»
факультета иностранных языков и лингводидактики

Ибрагимовой Наталии Игоревны

Научный руководитель
профессор каф. немецкого языка
и методики его преподавания,
канд. филол. наук, доцент

дата, подпись

Т.Н. Ступина

Заведующий кафедрой
канд. филол. наук, доцент

дата, подпись

Т.А. Спиридонова

Саратов 2017

Введение. В данной выпускной квалификационной работе предпринята попытка изучения жанровых особенностей текстов немецких шуток с использованием дискурсивного анализа.

Используя современный дискурсивный подход к исследованию жанра шутки, представляется возможным рассмотреть его жанровые особенности в социокультурном пространстве. Для жанра шутки характерна амбивалентность значения, которая проявляется в различных языковых явлениях, а процесс возникновения шутки имеет сложную когнитивно-прагматическую природу.

Актуальность данного исследования обусловлена дискурсивным подходом к изучению жанровых особенностей немецкого юмористического дискурса.

Цель настоящей работы: выявить и описать жанровые особенности немецких текстов-шутки.

Для достижения поставленной цели были выделены следующие **задачи**:

- разработать модуль анализа немецких текстов-шутки как речевого жанра;
- систематизировать тематические особенности немецких текстов-шутки;
- описать особенности языковой ситуации, в которой функционируют тексты-шутки;
- выявить ментальную основу диалогичности в немецких текстах-шутки;
- определить средства выражения комического в немецких текстах-шутки.

Объектом исследования являются немецкие тексты-шутки.

Предметом исследования выступают жанровые особенности и средства выразительности в текстах немецких шуток.

Материалом исследования послужила книга Анны Шпир «Mit Witz und Deutschlernen» издательство Cornelsen, 2007, количество страниц – 168, численность текстов-шуток – 520.

Методы исследования: дискурсивный анализ, семантический и стилистический анализ текста и его лингвосмысловая интерпретация, а также коммуникативно-прагматический анализ текста.

Научная новизна исследования состоит в комплексном характере анализа немецких текстов-шуток как речевого жанра, через призму теории языковой личности и коммуникативных неудач. Поясняя, добавим, что под дискурс-анализом мы, вслед за Х. Бусманн, понимаем анализ отношений между предложениями и высказываниями на микроуровне, а также анализ способов применения ментальных схем, при понимании текста [Bußmann 1990].

Гипотеза нашего исследования заключается в следующем: текст необходимо рассматривать как процесс, для описания которого необходим учет обстоятельств общения и характеристик коммуникантов, который базируется на анализе коммуникативных обстоятельств, формирующих важнейший смыслообразующий компонент текста.

Теоретическая значимость определяется дискурсивным подходом к изучению жанровых особенностей текста, что позволяет использовать полученные данные в учебных курсах для магистрантов по теории дискурса, стилистике и основам современной науки.

Практическая значимость работы – возможность использовать результаты исследования в практике преподавания немецкого языка в школе и в ВУЗе.

Структура работы. Данная работа состоит из введения, теоретической главы (Подходы к изучению юмористического дискурса), практической главы (Анализ жанровых особенностей современных немецких юмористических текстов-шуток), заключения и библиографического списка.

Положения, выносимы на защиту:

1. Языковая личность в немецкой шутке предстает креативной, способной к самоанализу и самовыражению. Классификационно языковая личность может быть эксплицитной, имплицитной – с одной стороны, реальной и/или вымышленной – с другой. Кроме того, языковая личность может быть различной по гендерному признаку, по родственным отношениям и по профессиональной принадлежности.

2. Специфика языковой ситуации определяется как инсценирующая коммуникативную неудачу, непонимание и даже коммуникативный срыв в диалоге.

3. Тематически план содержания очерчен следующими блоками: мир труда, врачи и здравоохранение, мужчины и женщины, родственные отношения.

4. Индексами языковых ситуаций признаются парадоксальность и ментальный конфликт между общающимися. Парадоксальность объяснима невозможностью возникновения подобного диалога в стандартной (реальной) ситуации общения. Ментальный конфликт базируется на контрасте, несовместимости ценностных ориентиров общающихся.

5. План выражения содержит сложные для описания и анализа речевые фигуры иронии, гиперболы, антитезы, игры слов и т.д. Как гиперпонятие ирония воплощает такие свойственные немецкой нации черты характера как расчётливость, стремление всё превратить в научное знание, отчасти прагматичность, но с её помощью и с помощью утрирования данный комплект создаёт комический эффект. Универсальная формула для построения немецкой шутки: стандартная ситуация + нестандартные решения для неё.

Апробация. Основные положения диссертации обсуждались на конференциях Саратовского государственного научно-исследовательского университет им. Н.Г. Чернышевского: Всероссийской очно-заочной научно-практической конференции «Наука и общество: проблемы современных гуманитарных исследований», 7-ой международной научной студенческой конференции «Presenting Academic Achievements to the World», I-ой

Международной научно-практической конференции «Языковые и культурные контакты: лингвистический и лингводидактический аспекты» и на Межвузовском круглом столе «Актуальные проблемы филологии» в ФГБОУ ВО «Российский экономический университет им. Г.В. Плеханова» Саратовском социально-экономическом институте.

Основное содержание работы. Современная научная парадигма в изучении языка обуславливает дискурсивный подход к анализу текстов, включая юмористический. Существенным здесь является вопрос о тексте как процессе, для описания которого необходим учет обстоятельств общения и характеристик коммуникантов, который базируется на анализе коммуникативных обстоятельств, формирующих важнейший смыслообразующий компонент текста.

Исследуемый юмористический дискурс характеризуется, вслед за В. И. Карасиком, как текст, погруженный в ситуацию смехового общения [Карасик 2007]. Юмористический текст отмечен особым смеховым восприятием действительности, понимание которой зависит от ситуации общения, отправителя и получателя сообщения. Результатом указанного юмористического акта является изменение уровня понимания ситуации её участниками. При функционировании юмористического дискурса необходимо учитывать особенности языковой личности, под которой понимается совокупность способностей и характеристик человека, обуславливающих создание и восприятие им речевых произведений.

Речевые произведения имеют ряд моделей поведения человека в стереотипных ситуациях, социально закреплённые формы которых определяется как речевые жанры. Они отражают тип речевого поведения, задаваемый речевой ролью, нормы и правила речевого поведения, его стратегии и тактики, стандартные в данной ситуации речевые поступки коммуникантов.

Концепция речевых жанров и отдельные положения теории речевых актов позволяют осмыслить и описать речевые проявления шутки как реализации особого речевого жанра[Шмелева 2012].

Шутка является многоцелевым речевым жанром, смысл которого складывается из нескольких составляющих, причем определяющую роль играет сознательная установка на комический эффект.

Необходимыми условиями успешного осуществления речевого жанра шутки являются: общность апперцепционной базы коммуникантов; учет социального статуса автора и адресата относительно друг друга; учет психологического состояния коммуникантов; наличие способности у говорящего продуцировать шутку, а у слушающего - интерпретировать высказывание в должном режиме (шутливой тональности)[Щербина 2008].

Шутка, как активно функционирующий речевой жанр, представляет собой многоплановое явление, комплексное рассмотрение которого проводится в ракурсе дискурс-анализа. Целый ряд жанровых особенностей не ограничивается характерными синтаксическими конструкциями, средствами языкового выражения и амбивалентностью значения, а должен учитывать и фактор адресатов и адресантов сообщения и условия языковой ситуации. Когнитивный аспект языковой личности — это мера и степень освоения мира человеком посредством языка. В этой связи исследователи, как правило, рассматривают картину мира в виде коллективной концептосферы, а фреймовый анализ представлений, получивших языковое выражение, устанавливают через призму ментальных языковых образований [Otto2014].

При анализе ситуации комического общения необходимо обращение к конкретному периоду функционирования коммуникативной системы и функциональную нагрузку взаимодействий в синтагматическом плане, что подразумевает привлечение понятия языковой ситуации.

Комическая картина мира образует сущностную основу образов комического (предметов, явлений, свойств, ситуаций), отклоняющихся от

стереотипного восприятия окружающего мира, от нормативных жизненных ценностей, что может сформироваться в процессе познания и интерпретации человеком реальной действительности в юмористический дискурс [Бахтин 2013].

Говоря о дискурсе, обязательно следует обратиться к фигуре языковой личности. Исследуемый здесь материал представляет собой не авторские шутки, а шутки, собранные из различных юмористических сборников, следовательно, можно рассматривать языковую личность книги Анны Шпир «MitWitzenDeutschlernen» как собирательный образ носителя немецкого языка и национально-культурных традиций Германии, играющего определенную социальную роль, т. е. как коллективную языковую личность. Фактологический материал данной выпускной квалификационной работы представляет собой корпус текстов, оформленных в виде юмористического диалога. Языковая личность в указанных юмористических диалогах предстаёт креативной, так как способна к самовыражению. Она пользуется широким диапазоном языковых средств и стилистических приёмов, избегает шаблонов и общепринятых стереотипных фраз. Собирательный образ носителя немецкого языка и национально-культурных традиций Германии играет определенную социальную роль и располагает определенными отличительными чертами: осторожность, практичность, ответственность, дальновидность, четкость, пунктуальность. Прагматическая установка такой личности – рассмешить, учитывая фактор времени, где критический потенциал комического зачастую вторичен. Успешность коммуникации в ситуации юмористического дискурса зависит не только от языковой личности инициатора, но и от воспринимающей языковой личности, задачей которой является считывание кода, распознавание комического, для чего она также должна обладать похожим набором характеристик. На приведенных в работе примерах представляются эксплицитные и имплицитные, реальные и вымышленные персонажи, также они разделены на профессионалов и

непрофессионалов, разногендерных персонажей и на лиц, имеющих различные родственные связи.

1. "Разговор" между двумя эксплицитными субъектами. Например, пациент – врач, где чётко обозначены обе стороны. В тексте шутки воплощена своего рода ролевая игра, в ходе которой важны статусы адресата и адресанта:

Der Patient klagt:

- *Herr Doktor, niemand mag mich.*

Der Arzt fragt zurück:

- *Was meinen Sie, woran das liegen kann?*

Der Patient antwortet wütend:

- *Das sollen Sie doch herausfinden, Sie Idiot! [S. 31]*

2. "Разговор" эксплицитного персонажа и имплицитного, то есть одного чётко обозначенного героя и лица, чья роль или положение понятны из контекста. При этом статусы общающихся субъектов не несут смыслообразующей роли:

–EinMannsagtzuseinemFreund:

- *Mensch, du musst Sport treiben! Denk mal an deine Großeltern und an deine Urgroßeltern, die waren alle kräftig und kerngesund.*

Der Freund antwortet:

- *Na und? Trotzdem lebt kein Einziger von ihnen mehr! [S. 95]*

3. "Разговор" с самим собой (мысли вслух):

Eine alte Dame probiert zum ersten Mal in Ihrem Leben einen Schluck Whisky. Nach kurzem Nachdenken meint sie: «Das schmeckt ja wie die Medizin, die mein armer Mann schon seit dreißig Jahren nehmen muss!» [S. 52]

4. "Разговор" с воображаемым, виртуальным персонажем или с Богом, как в следующем примере:

Eine junge Dame schimpft:

- *Oh, Gott, warum hat es ihm am Sonntag geschmeckt, am Montag, am Dienstag und am Mittwoch? Gestern auch. Warum mag er plötzlich kein Gulasch mehr? [S. 51]*

Общающиеся субъекты различны кроме того по социально-психологическому статусу и по гендерной принадлежности. Здесь мы выделяем следующие подтипы:

1. Субъекты, различные по профессиональному признаку: А – профессионал, В – непрофессионал (врач – пациент, сантехник – хозяин, служащий – клиент и т.д.):

Der Patient sagt zum Augenarzt:

- *Ich sehe immer schwarze Punkte vor meinen Augen.*
- *Hat denn die neue Brille nicht geholfen?*
- *Doch, ich sehe die Punkte jetzt viel klarer. [S. 29]*

2. Субъекты разногендерной принадлежности:

Adam und Eva gehen im Paradiesspazieren. Eva fragt:

- *Liebst du mich?*
- *Dumme Frage, wen sonst? [S. 49]*

3. Субъекты, называющие родственные отношения или отношений между поколениями:

Der Onkel ist schon seit mehreren Wochen zu Besuch bei seinen Verwandten. Die haben nun langsam genug und möchten, dass er wieder nach Hause fährt. Sie fragen ihn:

- *Onkel, hast du nicht langsam Sehnsucht nach deiner Frau?*
- *Das ist sehr lieb von euch, ich werde ihr gleich schreiben, dass sie auch kommen soll. [S. 48]*

Языковая ситуация немецкого юмористического дискурса зависит от фактора языковой личности, типов общающихся субъектов, определяющих наличие или отсутствие различных условий речевого акта, а также его цель и тему. Как правило, языковая ситуация рассматриваемых актов коммуникации имеет в своей основе краткий диалог достаточно широкого тематического спектра. Лаконичность, сдержанность и непродолжительность речевого акта обуславливают плотную функциональную нагрузку взаимодействия собеседников. В национально заострённом характере чувства юмора и

стремительной кульминации заключаются характерные особенности немецкой комической языковой ситуации. Неожиданные, наивные или сформулированные в циничной форме, нестандартные реакции на бытовые, обыденные ситуации, инсценируют ситуации прерванных или сорванных коммуникативных актов.

Содержание шутки (смысл) — это не то, что вызывает смех, а то, что придаёт ей характерные особенности и вызывает улыбку. Заставляет нас смеяться механизм шутки. Классическим является тройной ритм с тремя ударениями: вступление, предпосылка и антитеза (в антитезе должна быть концовка).

Der Chef fragt die Mitarbeiterin: «Wieso kommen Sie den zur Arbeit? Ihre Freundin hat gerade angerufen und gesagt, dass Sie krank sind!» «Dassolltesiedocherstmorgenmachen!»[S.17]

Во вступлении содержится обращение начальника, затем рассказывается предпосылка, то есть основание для обращения, затем ответ, в котором содержится антитеза, характерная для немецкой шутки, создающая комический эффект.

Темы шуток диктуют жизненные обстоятельства. Содержательно-тематический круг исследуемых текстов немецких шуток обусловлен ментальными характеристиками и касается следующих тем: мир труда и работы, врачи и здравоохранение, автомобилисты и транспорт, продавцы и покупатели, семья, мужчины и женщины.

- мир труда и работы

Die Sekretärin kommt morgens ins Büro. Alles ist durcheinander, überall liegen Akten. Die Sekretärin sagt zu einem Mitarbeiter: “Entweder wurde hier gestern Nacht eingebrochen, oder der Chef hat nach Feierabend noch etwas gesucht.”[S. 20]

План содержания немецких текстов шуток определяется парадоксальностью языковой ситуации, что можно трактовать как невозможность или непредсказуемость возникновения комической

ситуации ментальным конфликтом как базисом парадоксальности ситуаций, заключающимся в непонимании и инсценировании коммуникативной неудачи или даже срыва коммуникации.

План выражения знаменует собой использование иронии, которая воплощает свойственные немецкой нации черты характера как расчётливость, стремление всё превратить в научное знание, прагматичность. Разнообразные фигуры и приемы речи, выполняющие функцию «носителей» иронии, например, гипербола, антитеза, игра слов, как доминирующие приемы, помогают в создании юмористического дискурса. Ирония может воплощаться в гротеске или переходить на уровень сарказма.

Как гиперпонятие ирония воплощает такие свойственные немецкой нации черты характера как расчётливость, стремление всё превратить в научное знание, отчасти прагматичность, но с её помощью и с помощью утрирования данный комплект создаёт комический эффект.

– *Ihr Haar wird langsam grau, - sagt der Friseur.*

– *Kein Wunder bei Ihrem Arbeitstempo! – erwidert der Kunde.[S. 22]*

Немецкая шутка, как правило, описывает повседневную ситуацию, участниками которой являются заурядные, ничем не примечательные люди. Она подобна истории, которая рассказывается на полном серьёзе и не имеет целью создание комического эффекта. Часто высмеивается прямолинейность, которую неподготовленный читатель может принять за грубость.

Универсальная формула для построения немецкой шутки: стандартная ситуация + нестандартные решения для неё.

Заключение. Дискурс-анализ как один из инструментов позволяет раскрыть особенности всех аспектов изучаемого в рамках данного подхода материала – немецкие тексты-шутки. Эффект комического изучается в данной выпускной квалификационной работе рассматривается в социокультурном пространстве. Шутка, как активно функционирующий речевой жанр, представляет собой многоплановое явление, комплексное рассмотрение которого проводится в ракурсе дискурс-анализа. Целый ряд

жанровых особенностей не ограничивается характерными синтаксическими конструкциями, средствами языкового выражения и амбивалентностью значения, а должен учитывать и фактор адресатов и адресантов сообщения и условия языковой ситуации. При организации дискурса корпус текстов рассматривается прежде всего не на основании самого текста, а на основании условий актов высказываний и идентичности участников коммуникации, при выборе инструментария дискурсивного изучения необходимо привлечение теории языковой личности, анализа языковой ситуации и менталитета в лингвокультурологической парадигме, а также характеристики комической картины мира. Когнитивный аспект языковой личности — это мера и степень освоения мира человеком посредством языка. В этой связи исследователи, как правило, рассматривают картину мира в виде коллективной концептосферы, а фреймовый анализ представлений, получивших языковое выражение, устанавливают через призму ментальных языковых образований.

В работе использован следующий алгоритм исследования: систематизировать тематические особенности немецких текстов-шутки; описать особенности языковой ситуации, в которой функционируют тексты-шутки; выявить ментальную основу диалогичности в немецких текстах-шутки; определить средства выражения комического в немецких текстах-шутки.

В результате исследования текстов немецких шуток общающиеся лица были выделены по их выраженности в тексте и по социально-психологическому статусу. На приведенных в работе примерах представляются эксплицитные и имплицитные, реальные и вымышленные персонажи, также они разделены на профессионалов и непрофессионалов, разногендерных персонажей и на лиц, имеющих различные родственные связи.

Жанровые и содержательные особенности, средства выразительности в текстах-шутках очерчены следующим кругом тем: мир труда и работы, врачи

и здравоохранение, автомобилисты и транспорт, продавцы и покупатели, семья, мужчины и женщины. Основными чертами немецкого юмористического текста являются понятная тема и лаконичность, краткая, часто диалоговая форма и конечное положение кульминационного момента.

Как типичное средство выразительности в текстах исследуемого материала была определена парадоксальность языковой ситуации, а ее базисом было установлено непонимание и инсценированные коммуникативные неудачи.

Разнообразные фигуры и приемы речи, выполняющие функцию «носителей» иронии, как основы юмористического текста, например, гипербола, антитеза, игра слов, как доминирующие приемы, были определены как необходимые составляющие в создании юмористического дискурса. Установлено на примерах исследуемого материала, что ирония может воплощаться в гротеске или переходить на уровень сарказма.

В ходе исследования была разработана универсальная формула для построения немецкой шутки: стандартная ситуация + нестандартные решения для неё.

Перспектива исследования является возможность изучения юмористического дискурса на материале других языков с использованием разработанного модуля исследования.